

<b>SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</b>	<b>AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</b>
<b>GESUNDHEITSBEZIRK BRUNECK</b>	<b>COMPRESORIO SANITARIO DI BRUNICO</b>
Der Gesundheitsbezirk Bruneck, schreibt in Durchführung der Entscheidung des Bezirksdirektors Nr. 250 vom 15.11.2017, im Sinne der Art. 46 und 48 des L.G. vom 5. März 2001, Nr. 7 ergänzt mit der Art. 23 und 24 des L.G. vom 02.10.2006, Nr. 9, folgende öffentliche Kundmachung aus:	Il Comprensorio sanitario di Brunico, in attuazione della determinazione del Direttore di comprensorio n. 250 del 15.11.2017, ai sensi degli art. 46 e 48 della L.P. 05.03.2001, n. 7 come modificati ed integrati dagli artt. 23 e 24 della L.P. 02.10.2006, n. 9, indice il seguente avviso pubblico:
<u>ÖFFENTLICHE KUNDMACHUNG FÜR DIE ERTEILUNG DES FÜNFJAHRESAUFTRAGES ALS LEITENDE/R ARZT/ÄRZTIN – DIREKTOR/IN</u>	<u>AVVISO PUBBLICO PER IL CONFERIMENTO DELL'INCARICO QUINQUENNALE DI DIRIGENTE MEDICO – DIRETTORE/TRICE</u>
<b>DES DIENSTES FÜR BASISMEDIZIN - FACHRICHTUNG: ORGANISATION DER GESUNDHEITSDIENSTE IN DER GRUNDVERSORGUNG IM GESUNDHEITSBEZIRK BRUNECK</b>	<b>SERVIZIO DI MEDICINA DI BASE - DISCIPLINA: ORGANIZZAZIONE DEI SERVIZI SANITARI DI BASE PRESSO IL COMPRESORIO SANITARIO DI BRUNICO</b>
Es können Bewerber/innen aller drei Sprachgruppen (deutsch/italienisch/ladinisch) am Auswahlverfahren teilnehmen.	Alla selezione possono partecipare gli aspiranti appartenenti a tutti i tre gruppi linguistici (tedesco/italiano/ladino).
Die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau für den Zugang zum Dienst ist sichergestellt.	Viene garantita pari opportunità fra uomini e donne per l'accesso al lavoro.
<b>1. Voraussetzungen für die Zulassung</b>	<b>1. Requisiti per l'ammissione alla selezione</b>
Untenangeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Gesuche gegeben sein:	I sotto elencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:
<b>Das Fehlen auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum Auswahlverfahren mit sich.</b>	<b>La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione alla selezione.</b>
a) <b>Staatsbürgerschaft:</b> Am Auswahlverfahren teilnehmen dürfen:  • Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzenormen gleichgestellte Staatsbürger;  • Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union <sup>1</sup> .	a) <b>Cittadinanza:</b> Possono partecipare alla selezione:  • i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti;  • i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea <sup>1</sup> .
Im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97, können auch Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, zugelassen werden.	Ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dell'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97, possono accedere anche i familiari di cittadini degli Stati membri dell'unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente.
Außerdem können Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder	Altresì, possono inoltre accedere i cittadini di paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello

<sup>1</sup> Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994  
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz, zugelassen werden.	status di protezione sussidiaria.
<p>Im Sinne von Art. 3 des Dekretes des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaates;</li> <li>• Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst.</li> </ul>	<p>Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il godimento dei diritti civili e politici anche negli stati di appartenenza o provenienza;</li> <li>• Il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana.</li> </ul>
<p>b) <b>Alter:</b> Am Auswahlverfahren teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben;</li> <li>• diejenigen, die laut geltender Gesetzesbestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand, <u>nicht</u> überschritten haben;</li> </ul>	<p>b) <b>Età anagrafica:</b> Possono partecipare alla selezione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età;</li> <li>• coloro che <u>non</u> hanno superato l'età per il pensionamento previsto dal vigente ordinamento</li> </ul>
c) <b>Körperliche Eignung für den Dienst.</b>	c) <b>Idoneità fisica all'impiego.</b>
d) <b>Studientitel:</b> Doktorat in Medizin und Chirurgie. Der im Ausland erlangte Studientitel muss in Italien anerkannt worden sein.	d) <b>Titolo di studio:</b> laurea in medicina e chirurgia. Il diploma conseguito all'estero deve essere stato riconosciuto in Italia.
e) Dienstalter von sieben Jahren, davon fünf Jahre in der erforderlichen oder in einer gleichwertigen Fachrichtung, für die die Kundmachung erlassen wird und Facharztausbildung in der erforderlichen oder in einer gleichwertigen Fachrichtung (falls im Ausland erworben, muss sie vom italienischen Staat als gleichwertig anerkannt worden sein)	e) Anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, per la quale è emesso l'avviso e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente (se acquisita all'estero deve essere riconosciuta equipollente al titolo richiesto nello stato italiano)
oder	ovvero
<p>Dienstalter von zehn Jahren in der erforderlichen Fachrichtung, für die die Kundmachung erlassen wird; Der Art. 13 des Dekretes des Landeshauptmannes vom 23.04.1998, Nr. 12 sieht ausdrücklich vor, dass der von italienischen Staatsbürgern oder Staatsbürgern der Mitgliedsstaaten der Europäischen Union im Ausland in öffentlichen oder privaten gemeinnützigen Anstalten oder Stiftungen im Gesundheitswesen geleistete Dienst, sowie jener im Sinne des Gesetzes Nr. 49 vom 26.02.1987 geleistete Dienst, der mit dem vom Personal des Sanitätsstellenplanes geleisteten vergleichbar ist, wie der entsprechende im Inland geleistete Dienst bewertet wird, wenn er im Sinne des Gesetzes vom 10.07.1960, Nr. 735, in geltender Fassung, in Italien anerkannt worden ist (oder mit Dekret des Landesrates für Gesundheit der Autonomen Provinz Bozen).</p>	<p>anzianità di servizio di dieci anni, nella disciplina, per la quale è emesso l'avviso;</p> <p>L'art. 13 del decreto del Presidente della Giunta provinciale del 23.04.1998, n. 12 prevede esplicitamente che il servizio prestato all'estero dai cittadini italiani e dai cittadini degli Stati membri della Unione Europea, nelle istituzioni e fondazioni pubbliche e private senza scopo di lucro, ivi compreso quello prestato ai sensi della legge 26.07.1987, n. 49, equiparabile a quello prestato dal personale del ruolo sanitario, è valutato come il corrispondente servizio prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto in Italia ai sensi della Legge 10.07.1960, n. 735, e successive modificazioni (o con Decreto dell'Assessore alla Sanità della Provincia Autonoma di Bolzano).</p>

<p>Im Sinne des Art. 46, Abs. 7 des L.G. 05.03.2001, Nr. 7 in geltender Fassung, werden zu diesem Auswahlverfahren auch jene Ärzte/innen für Allgemeinmedizin zugelassen, welche mindestens eine zehnjährige Berufserfahrung nachweisen können.</p>	<p>Ai sensi dell'art. 46, comma 7, L.P. 05.03.2001, n. 7 nel testo vigente, alla presente procedura di selezione sono ammessi anche medici di medicina generale con un'esperienza professionale almeno decennale.</p>
<p>f) <b>Eintragung in das Berufsalbum der Ärztekammer.</b> Die Eintragung in das Berufsalbum eines der Mitgliedstaaten der Europäischen Union ermöglicht die Teilnahme am Auswahlverfahren; unbeschadet der Verpflichtung einer Eintragung in das Berufsalbum in Italien vor der Aufnahme in den Dienst.</p>	<p>f) <b>Iscrizione all'albo professionale dei medici.</b> L'iscrizione all'albo professionale di uno dei paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.</p>
<p>c) <b>Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</b>  Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf das Doktorat<sup>2</sup> (ehemalige Gruppe „A“) verlangt.</p>	<p>c) <b>Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</b>  È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea<sup>2</sup> (ex gruppo "A").</p>
<p>Im Sinne der geltenden Bestimmungen<sup>3</sup> sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen (Perathonerstr. 10, Tel. 0471.413900 oder 0471.413920, www.provincia.bz.it/ebt/) anerkannt wurden.</p>	<p>In base alla vigente normativa<sup>3</sup> sono validi anche gli attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano (via Perathoner 10, Tel. 0471.413900 o 0471.413920, www.provincia.bz.it/ebt/).</p>
<p>h) <b>Curriculum</b> gemäß Artikel 8, des Dekretes des Landeshauptmannes von Südtirol vom 23. April 1998, Nr. 12, in welchem eine spezifische berufliche Tätigkeit und eine angemessene Erfahrung gemäß Art. 6 des Dekretes des Landeshauptmannes vom 23.04.1998, Nr. 12 belegt wird;</p>	<p>h) <b>Curriculum</b> ai sensi dell'art. 8 del decreto del Presidente della Giunta Provinciale di Bolzano 23 aprile 1998, n. 12, in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del decreto del Presidente della Giunta provinciale 23.04.1998, n. 12;</p>
<p>i) <b>Bescheinigung über die Managementausbildung;</b> weiters wird gemäß Art. 46, Absatz 8 des Landesgesetzes Nr. 7 vom 05.03.2001 präzisiert, dass die Bescheinigung über die Managementausbildung vom Leiter mit Führungsauftrag als Direktor innerhalb eines Jahres ab Beauftragung erlangt werden muss bzw. beim erstmöglichen Lehrgang welcher in der Provinz Bozen organisiert wird, teilnehmen. Die Beauftragung verfällt bei nicht erfolgreichem Abschluss des ersten von der Landesverwaltung nach der Beauftragung durchgeführten Lehrganges.</p>	<p>i) <b>Attestato di formazione manageriale;</b> si precisa inoltre, che ai sensi dell'art. 46 comma 8 del L.P. del 05.03.2001 n. 7 l'attestato di formazione manageriale deve essere conseguito dai dirigenti con incarico di direzione entro un anno dall'inizio dell'incarico, ovvero con frequenza del primo corso utile organizzato in Provincia di Bolzano. Il mancato superamento del primo corso, attivato dall'amministrazione provinciale successivamente al conferimento dell'incarico, determina la decadenza dall'incarico stesso.</p>
<p><b>Keinen Zugang zum Dienst hat:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist;</li> <li>• wer bei einer öffentlichen Verwaltung wegen eines gerechtfertigten Grund oder eines berechtigten Grundes vom Dienst abgesetzt, enthoben oder entlassen worden ist;</li> </ul>	<p><b>Non possono accedere agli impieghi:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo;</li> <li>• coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per giustificato motivo soggettivo o per giusta causa;</li> <li>• coloro che siano incorsi nella risoluzione del</li> </ul>

<sup>2</sup> art. 4 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976, sostituito dall'art. 4 del D.P.R. n. 327 del 29.04.1982  
Art. 4 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976, ersetzt durch Art. 4 des D.P.R. Nr. 327 vom 29.04.1982  
<sup>3</sup> D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010  
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<ul style="list-style-type: none"> <li>• derjenige, dessen Arbeitsverhältnis in Anwendung des Art. 32 quinquies des Strafgesetzbuches aufgelöst worden ist;</li> <li>• derjenige, dessen Arbeitsverhältnis bei einer öffentlichen Verwaltung wegen des Nichtbestehens der Probezeit im selben Berufsbild oder im selben Fachbereich aufgelöst worden ist;</li> <li>• wer wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht behebbaren Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren hat;</li> <li>• wer aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden darf, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum.</li> </ul>	<p>rapporto di lavoro in applicazione dell'art. 32 quinquies codice penale;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che siano incorsi nella risoluzione del rapporto di lavoro da una pubblica amministrazione per mancato superamento del periodo di prova nel medesimo profilo professionale e nella medesima disciplina;</li> <li>• coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;</li> <li>• coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato.</li> </ul>
<p><b>2. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</b></p>	<p><b>2. Termini e Modalità di presentazione delle domande</b></p>
<p>Frist für die Einreichung der Gesuche: <b>Innerhalb 12 Uhr des</b></p>	<p>Termine per la consegna delle domande: <b>entro le ore 12 del giorno</b></p>
<p><b>21.01.2018<sup>4</sup></b></p>	
<p>Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Samstag, Sonntag oder Feiertag fällt, wird der Einreichtermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.</p>	<p>Qualora detto giorno sia sabato, domenica o festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.</p>
<p>Um zum Auswahlverfahren zugelassen zu werden, muss ein Ansuchen auf stempelfreiem Papier (<b>siehe Anlage 1</b>) mit einer der <b>folgenden Modalitäten eingereicht</b> werden:</p>	<p>Per essere ammessi alla selezione occorre presentare domanda in carta semplice, (<b>vedi allegato 1</b>) <b>che dovrà essere fatta pervenire con una delle seguenti modalità:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>Einschreiben mit Rückantwort</b> durch <b>Post- oder Kurierdienst</b>, adressiert an den Gesundheitsbezirk Bruneck, Amt für Anstellungen und Rechtsstatus, Spitalstraße 11, 39031 Bruneck;</li> </ul> <p>Um festzustellen ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• a mezzo di "raccomandata servizio postale - o corriere - con avviso di ricevimento" indirizzata al Compensorio Sanitario di Brunico, ufficio assunzioni e stato giuridico, via ospedale 11, 39031 Brunico;</li> </ul> <p>Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>direkter Abgabe</b> im Gesundheitsbezirk Bruneck, Amt für Anstellungen und Rechtsstatus, Spitalstraße 11, 39031 Bruneck in den für den Parteienverkehr vorgesehenen Zeiträumen (von Montag bis Donnerstag von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 16 Uhr und Freitag von 8 bis 12 Uhr);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• per <b>consegna diretta</b> al Compensorio Sanitario di Brunico, ufficio assunzioni e stato giuridico, via ospedale 11, 39031 Brunico durante gli orari di apertura al pubblico (dal lunedì al giovedì dalle ore 10 alle ore 12 e dalle ore 14 alle ore 16 e venerdì dalle ore 8 alle ore 12);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>zertifizierter E-Mail (PEC)</b> ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it</a>;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tramite <b>posta elettronica certificata (PEC)</b> esclusivamente al seguente indirizzo email: <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-bk@pec.sabes.it</a>;</li> </ul>
<p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung</p>	<p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre</p>

<sup>4</sup> 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando, per estratto, nella Gazzetta Ufficiale 30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung als Auszug im Amtsblatt der Republik

muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.	gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta in originale e in busta chiusa.
Der Gesundheitsbezirk Bruneck lehnt jedwede Verantwortung für den eventuellen Verlust von Mitteilungen, welcher auf die ungenaue Angabe der Zustelladresse oder auf die verspätete Mitteilung über die Änderung der Adresse durch den/die Bewerber/in zurückzuführen ist, ab. Dies gilt auch für die eventuelle Fehlleitung der Post oder Fernmeldungen, die nicht auf das Verschulden des Gesundheitsbezirkes Bruneck zurückzuführen ist.	Il Comprensorio Sanitario di Brunico declina sin d'ora ogni responsabilità per eventuali dispersioni di comunicazioni dovute ad inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata, oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa del Comprensorio Sanitario di Brunico.
<b>Die Bewerber/innen müssen unter eigener Verantwortung folgendes erklären:</b>	<b>Gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Gemeinde, in welcher er/sie in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dienst zu leisten oder geleistet zu haben samt Angabe des Gesundheitsbezirkes;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di prestare o aver prestato servizio presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con indicazione del Comprensorio sanitario;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht (für die männlichen Bewerber)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per gli aspiranti di sesso maschile);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die körperliche Eignung zu besitzen;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di possedere l'idoneità fisica all'impiego;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• im Besitze bestimmter Voraussetzungen zu sein, wonach ein Vorbehalt, ein Vorrang oder ein Vorzug eingeräumt wird;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• i titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nachweis der Zwei- oder Dreisprachigkeit und das Datum des Erhaltes;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'attestato di bilinguismo o trilinguismo e la data del conseguimento;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)<sup>5</sup> angegebene Wohnsitz.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)<sup>5</sup>.</li> </ul>

<sup>5</sup> L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa. Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers,

<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Studientitel. Die Studientitel, welche im Ausland erlangt wurden, müssen dem erforderlichen Titel als gleichwertig und vom italienischem Staat anerkannt sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• i titoli di studio. I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere equipollenti al titolo richiesto e riconosciuti dallo stato italiano;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Eintragung im Berufsalbum der Ärztekammer;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'iscrizione all'Albo dell'Ordine dei medici;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er/sie das Kolloquium abhalten will;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• in quale lingua, italiana o tedesca, intende sostenere il colloquio.</li> </ul>
<p><b>Dokumente, welche nach dem Einreichtermin verschickt oder abgegeben werden, werden nicht berücksichtigt.</b></p>	<p><b>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando non vengono presi in considerazione.</b></p>
<p><b>3. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</b></p>	<p><b>3. Documentazione da allegare alla domanda</b></p>
<p>Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärungen)<sup>6</sup> zu ersetzen.</p>	<p>Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni)<sup>6</sup>.</p>
<p>Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber/innen <b>dem Gesuch folgendes beilegen:</b></p>	<p>In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti <b>devono allegare alla domanda:</b></p>
<p>a) Fotokopie eines <b>gültigen Personalausweises, bei sonstiger Nichtzulassung zum Auswahlverfahren.</b></p>	<p>a) fotocopia di un <b>documento di identità personale valido, pena la non ammissione alla selezione.</b></p>
<p>b) <b>die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen<sup>7</sup>.</b> Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt.</p> <p>Sie muss, bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Auswahlverfahren, wie folgt beigelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in Original;</li> <li>• in einem verschlossenen Umschlag;</li> <li>• innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein.</li> </ul> <p>Gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 10 vom 30.03.2017 haben die Kandidatinnen/die <u>Kandidaten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind</u>, das Recht, bis zu Beginn des Auswahlverfahrens die Erklärung</p>	<p>b) certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici<sup>7</sup>. Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-226312-3).</p> <p>Deve essere allegato, a pena di non ammissione o di esclusione dalla selezione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in originale;</li> <li>• in busta chiusa;</li> <li>• con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando.</li> </ul> <p>Ai sensi del Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 10 del 30.03.2017 le <u>candidate/i candidati non residenti in Provincia di Bolzano</u> hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazio-</p>

zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

<sup>6</sup> Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011

Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

<sup>7</sup> Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.

Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

<p>über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.</p> <p><b>Genannte Bescheinigung kann nicht durch eine Eigenerklärung ersetzt werden.</b></p>	<p>ne ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della procedura di selezione.</p> <p><b>Suddetta certificazione non può essere sostituita dall'autocertificazione.</b></p>
<p>c) <b>Berufliches Curriculum</b>, welches unterschrieben und datiert sowie ordnungsgemäß belegt sein muss, bei sonstigem Ausschluss.</p>	<p>c) <b>Curriculum professionale</b>, datato e firmato e regolarmente documentato, pena l'esclusione;</p>
<p>Das berufliche <i>Curriculum</i> ist darauf ausgerichtet, den fortlaufenden und kontinuierlichen Erwerb sowie die Entwicklung der Fähigkeiten und Kenntnisse auf dem Berufs- und Managementgebiet in Bezug auf den zu vergebenden Auftrag zu beweisen.</p>	<p>Il <i>curriculum</i> formativo e professionale è finalizzato a dimostrare la progressiva e continua acquisizione e sviluppo di capacità e conoscenze professionali e manageriali in funzione dell'incarico da conferire.</p>
<p>Im beruflichen <i>Curriculum</i> werden die beruflichen, die Leitungs- und organisatorischen Tätigkeiten und die Studententätigkeiten, <b>bezogen auf die letzten zehn Jahre</b> vor dem Datum der Veröffentlichung der Kundmachung im Gesetzanzeiger der Republik, getrennt bewertet mit besonderem Hinblick auf:</p>	<p>Nel <i>curriculum</i> professionale saranno valutate distintamente le attività professionali, di studio, direzionali-organizzative, <b>relative all'ultimo decennio</b> antecedente alla data di pubblicazione dell'avviso nella Gazzetta ufficiale della Repubblica, con particolare riferimento:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• auf die Art der Einrichtungen, an welchen der/die Bewerber/in die Tätigkeit ausgeübt hat und auf die von den Einrichtungen erbrachten Leistungen;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• alla tipologia delle istituzioni in cui sono allocate le strutture presso le quali il/la candidato/a ha svolto la sua attività e alla tipologia delle prestazioni erogate dalle strutture medesime;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• auf den Funktionsrang des/der Bewerbers/in in den Einrichtungen und auf seine/ihre Zuständigkeiten, mit Angabe der eventuellen spezifischen Bereiche, in denen berufliche Autonomie mit leitenden Funktionen gekoppelt waren;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• alla posizione funzionale del candidato nelle strutture ed alle sue competenze con indicazione di eventuali specifici ambiti di autonomia professionale con funzioni di direzione;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• auf die Qualität und die Quantität der vom/von der Bewerber/in erbrachten Leistungen;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• alla tipologia qualitativa e quantitativa delle prestazioni effettuate dal/dalla candidato/a;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• auf fachbereichsbezogene Studiums- oder Berufsausbildungsaufenthalte für Tätigkeiten in bedeutenden italienischen oder ausländischen Einrichtungen, und zwar mit einer Mindestdauer von 3 Monaten unter Ausschluss der Pflichtpraktikas;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ai soggiorni di studio o di addestramento professionale per attività attinenti alla disciplina in rilevanti strutture italiane o estere di durata non inferiore a tre mesi con esclusione dei tirocini obbligatori;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• auf die Lehrtätigkeit in Studiengängen zur Erlangung eines Hochschuldiploms, eines Doktorats oder einer Fachausbildung oder an Schulen zur Ausbildung von Gesundheitspersonal mit Angabe der jährlichen Unterrichtsstunden;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• all'attività didattica presso corsi di studio per il conseguimento di diploma universitario, di laurea o di specializzazione ovvero presso scuole per la formazione di personale sanitario con indicazione delle ore annue di insegnamento;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• auf die Beteiligung an – auch im Ausland durchgeführten – Lehrgängen, Kongressen, Tagungen und Seminaren, die gemäß Artikel 9 des Dekretes des Landeshauptmannes von Südtirol vom 23. April 1998, Nr. 12, zu bewerten sind, sowie auf die früheren auf gesamtstaatlicher Ebene</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• alla partecipazione a corsi, congressi, convegni e seminari, anche effettuati all'estero, valutati secondo i criteri di cui all'art. 9 del decreto del Presidente della Giunta Provinciale di Bolzano del 23 aprile 1998, n. 12, nonché alle pregresse idoneità nazionali e provinciali.</li> </ul>

und auf Landesebene erworbenen Eignungen.	
Bei der Bewertung des beruflichen <i>Curriculums</i> werden außerdem die fachbezogenen wissenschaftlichen Veröffentlichungen in italienischen oder ausländischen Zeitschriften, sofern dieselben Auslese Kriterien für die Annahme der Veröffentlichungen vorgesehen sind, berücksichtigt. Bei diesen Veröffentlichungen wird auch der Grad ihrer Relevanz für die Wissenschaft berücksichtigt.  Die Veröffentlichungen müssen im Druck erschienen sein.	Nella valutazione del <i>curriculum</i> professionale è presa in considerazione, altresì, la produzione scientifica strettamente pertinente alla disciplina, pubblicata su riviste italiane o straniere, caratterizzate da criteri di filtro nell'accettazione dei lavori, nonché il suo impatto sulla comunità scientifica.  Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.
d) Ein <b>Verzeichnis der beigelegten Dokumente</b> in <b>zweifacher</b> Ausfertigung.	d) <b>due copie</b> di un <b>elenco</b> in carta semplice dei documenti presentati.
Die Bewerber/innen <b>können</b> dem Gesuch auch alle jene Dokumente beilegen, die sie für das Auswahlverfahren für zweckmäßig erachten.	I concorrenti <b>possono</b> inoltre allegare alla domanda anche la documentazione relativa ai titoli che ritengano opportuno presentare agli effetti di procedimento.
Alle Titel, einschließlich jene, die im Ausbildungs- und Berufscurriculum angeführt sind, <u>mit Ausnahme, der Bescheinigung betreffend die Angehörigkeit oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen</u> , können vom/von der Bewerber/in wahlweise in einer der folgenden Formen dokumentiert werden:	Tutti i titoli, compresi quelli indicati nel curriculum formativo e professionale, <u>con esclusione dell'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici</u> , possono essere documentati in uno dei seguenti modi a scelta del/della candidato/a:
1. mittels Vorlage der entsprechenden Dokumente im Original oder in beglaubigter Kopie;	1. tramite presentazione dei relativi documenti in originale o in fotocopia autenticata
2. mittels Vorlage der entsprechenden Dokumente als einfache Kopie; in diesem Falle muss eine Ersatzerklärung des Notorietätsaktes beigelegt werden, in welcher der/die Bewerber/in im Sinne des Art. 47 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445, unter seiner/ihrer persönlichen Verantwortung erklärt, dass die beigelegte einfache Kopie (bzw. die Kopien) mit dem Original (bzw. mit den Originalen) übereinstimmt. Diese Erklärung muss gleichzeitig mit dem Gesuch vorgelegt werden	2. tramite presentazione dei relativi documenti in copia semplice, corredati da una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, resa ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445, con la quale il candidato dichiara sotto la propria personale responsabilità la conformità della copia semplice o delle copie all'originale o agli originali. Detta dichiarazione deve essere presentata contestualmente alla domanda;
3. mittels Ersatzerklärung von Bescheinigungen für jene Situationen, wie sie im Art. 46 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445, vorgesehen sind. Alle jene Zustände, Fakten und persönliche Eigenschaften, welche nicht in der obigen Aufzählung enthalten sind, können vom/von der Bewerber/in definitiv mittels einer Ersatzerklärung des Notorietätsaktes gemäß Art. 47 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445, erbracht werden.	3. tramite dichiarazione sostitutiva di certificazione, per quegli stati, fatti o qualità personali previsti dall'art. 46 del DPR 28/12/2000, n. 445. Tutti gli stati, fatti e qualità personali non compresi nell'elencazione di cui sopra, possono essere comprovati dal candidato a titolo definitivo mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di cui all'art. 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445.
<b>Titel, die nicht in der oben genannten Form dokumentiert sind, werden auf keinen Fall berücksichtigt.</b>	<b>In nessun caso verranno presi in considerazione titoli non documentati secondo le modalità sopra citate.</b>
Alle Dokumente können im Sinne des Gesetzes vom 23.08.1988, Nr. 370, auf stempelfreiem	Tutti i documenti possono essere presentati in carta libera ai sensi della legge del 23/08/1988,



Papier vorgelegt werden.	n. 370.
<b>4. Zulassung zur Auswahl</b>	<b>4. Ammissione alla selezione</b>
Die Zulassung zum Auswahlverfahren wird vom Direktor des Gesundheitsbezirkes Bruneck mit begründeter Maßnahme beschlossen.	L'ammissione alla selezione viene disposta con provvedimento motivato del Direttore del comprensorio sanitario di Brunico.
<b>5. Ausschluss der Bewerber/innen zur Auswahl</b>	<b>5. Esclusione dei candidati alla selezione</b>
Der Ausschluss vom Auswahlverfahren wird in folgenden Fällen mit begründeter Maßnahme des Direktors des Gesundheitsbezirkes Bruneck, welche dem/der Bewerber/in innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Vollstreckbarkeit des entsprechenden Entscheidung mitgeteilt werden muss, verfügt:	L'esclusione dalla procedura selettiva è disposta dal Direttore del comprensorio Sanitario di Brunico con provvedimento motivato, da notificarsi al/alla concorrente entro trenta giorni dalla data di esecutività della relativa determinazione, nei casi seguenti:
a) wenn der/die Bewerber/in nicht im Besitz der Voraussetzungen gemäß Punkt 1 ist oder deren Besitz nicht in der von der gegenständlichen Ausschreibung vorgesehenen Art und Weise nachweist;	a) qualora il/la candidato/a non sia in possesso ovvero non comprovi nei modi stabiliti dal presente bando i requisiti di cui al punto 1;
b) wenn der/die Bewerber/in das Gesuch verspätet (nach Ablauf der Ausschlussfrist) abgibt oder das Gesuch ohne Unterschrift vorlegt;	b) qualora il/la candidato/a presenti tardivamente la domanda (oltre il termine perentorio) ovvero questa venga prodotta senza firma;
c) wenn der/die Bewerber/in die Angehörigkeit oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen nicht in der vom Punkt 4, Buchstabe b) dieser Ausschreibung vorgesehenen Form nachweist;	c) qualora il/la candidato/a non comprovi l'appartenenza ovvero l'aggregazione al gruppo linguistico nei modi stabiliti dal punto 4, lettera b), del presente bando,
<b>6. Vorladung der Bewerber/innen zum Auswahlverfahren</b>	<b>6. Convocazione degli aspiranti ammessi al procedimento di selezione</b>
Das Datum und der Ort, an dem das Kolloquium stattfindet, werden jedem Bewerber mindestens 15 Tage vor Beginn desselben, mittels Einschreibebrief mit Rückantwort, an die im Zulassungsgesuch angegebene Adresse oder an die zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC), von der aus der Antrag um Teilnahme am Auswahlverfahren versandt wurde, mitgeteilt.	La data e la sede in cui si svolgerà il colloquio vengono comunicate a ciascun aspirante almeno 15 giorni prima della data della stessa, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo indicato nella domanda di ammissione al concorso ovvero all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) dal quale è stata inoltrata detta domanda.
Um an dem Kolloquium teilnehmen zu können, müssen die Bewerber/innen einen Personalausweis vorweisen.	Per essere ammessi al colloquio i candidati dovranno presentarsi muniti di documento personale di identità.
Die Bewerber/innen, die sich nicht zum Auswahlverfahren an dem festgesetztem Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Verfahren ausgeschlossen.	Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere la selezione nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dalla selezione.
<b>7. Bewertungskommission – Erstellung der Verzeichnisse der geeigneten Bewerber/innen</b>	<b>7. Commissione di valutazione – formazione degli elenchi dei candidati idonei</b>
Die Bewertungskommission wird vom Direktor des Gesundheitsbezirkes Bruneck im Sinne des Art. 48, Abs. 3, 4 und 5, des L.G. vom 05.03.2001, Nr. 7, ernannt. Die Kommission bewertet das <i>Curriculum</i> und führt das Kolloquium mit jedem/jeder einzelnen	La commissione di valutazione è nominata dal direttore del comprensorio sanitario di Brunico ai sensi dell'art. 48, commi 3, 4 e 5, della L.P. del 05/03/2001, n. 7. La commissione valuta il <i>curriculum</i> ed effettua il colloquio con ogni

Bewerber/in durch.	singolo candidato.
Nach Abschluss der Bewertungshandlungen verfasst die Kommission mit entsprechender Begründung für jeden/jede einzelnen/einzelne Bewerber/in eine Gesamtbeurteilung über dessen Eignung und erstellt ein für jede Sprachgruppe getrenntes Verzeichnis der geeigneten Bewerber/innen in alphabetischer Reihenfolge.	Al termine delle operazioni di valutazione la commissione formula per ciascun candidato un giudizio di idoneità complessivo e motivato, predisponendo per ogni gruppo linguistico l'elenco degli idonei in ordine alfabetico.
Die gemäß dem Art. 46, Abs. 7, L.G. 05.03.2001, Nr. 7 in geltender Fassung, zugelassenen Bewerber/innen werden in eine eigene Liste eingeordnet, wenn sie von der Bewertungskommission als geeignet erklärt werden.	I candidati ammessi alla selezione ai sensi dell'art. 46, comma 7, L.P. 05/03/2001, n. 7 nel testo vigente vengono inseriti, qualora ritenuti idonei dalla commissione di valutazione, in un apposito elenco degli idonei, distinto per gruppo linguistico.
<b>8. Erteilung des Auftrages</b>	<b>8. Conferimento dell'incarico</b>
Der Auftrag wird vom Generaldirektor im Einvernehmen mit dem Direktor des Gesundheitsbezirkes Bruneck mit begründeter Maßnahme im Sinne des Art. 48 des L.G. vom 5. März 2001, Nr. 7 und spätere Änderungen und Ergänzungen, an einen Bewerber/in erteilt, welcher in dem von der Kommission erstellten Verzeichnis der geeigneten Bewerber/innen aufscheint.	L'incarico viene conferito dal Direttore Generale, d'intesa con il Direttore del comprensorio sanitario di Brunico, ai sensi dell'art. 48 della L.P. 5 marzo 2001, n. 7 e successive modifiche, con provvedimento motivato sulla base dell'elenco degli candidati idonei predisposto dalla commissione.
Im Sinne des Art. 46, Absatz 8 des L.G. vom 05. März 2001, Nr. 7 muss die Bescheinigung über die Managementausbildung gemäß dem Art. 7 D.H.L. vom 23 April 1998, Nr. 12 vom beauftragten sanitären Leiter/in innerhalb eines Jahres ab Beauftragung erlangt werden bzw. beim erstmöglichen Lehrgang welcher in der Provinz Bozen organisiert wird, teilnehmen. Die Beauftragung verfällt bei nicht erfolgreichem Abschluss des ersten von der Landesverwaltung nach der Beauftragung durchgeführten Lehrganges.	Ai sensi dell'art. 46, comma 8 della Legge Provinciale 05 marzo 2001, n. 7, il dirigente sanitario incaricato ha l'obbligo di conseguire l'attestato di formazione manageriale di cui all'art. 7 del D.P.G.P. 23 aprile 1998, n. 12 entro un anno dall'inizio dell'incarico, ovvero con frequenza del primo corso utile organizzato in Provincia di Bolzano. Il mancato superamento del primo corso, attivato dall'amministrazione provinciale successivamente al conferimento dell'incarico, determina la decadenza dall'incarico stesso.
Die körperliche Eignung wird vom Gesundheitsbezirk, unter Berücksichtigung der Bestimmungen auf dem Gebiete der geschützten Kategorien, vor der Anstellung festgestellt.	L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego è effettuato a cura del comprensorio sanitario di Brunico, nel rispetto delle norme in materia di categorie protette, prima dell'immissione in servizio.
Die Erteilung des fünfjährigen Auftrages an einen aus dem Verzeichnis der geeigneten Ärzten für Allgemeinmedizin, erfolgt nur in Ermangelung von geeigneten Bewerber/innen im Besitz der Voraussetzungen gemäß dem D.L.H. vom 23.04.1998, Nr. 12 in geltender Fassung.	Il conferimento dell'incarico quinquennale ad un candidato utilmente inserito nel corrispondente elenco dei medici di medicina generale idonei avviene solamente in mancanza di candidati idonei in possesso dei requisiti previsti dal D.P.G.P. 23.04.1998, n. 12 nel testo vigente.
<b>9. Abschluss des individuellen Arbeitsvertrages</b>	<b>9. Stipulazione del contratto individuale di lavoro</b>
Nach Feststellung der Voraussetzungen schreitet der Gesundheitsbezirk Bruneck zum Abschluss des individuellen Arbeits- und Direktionsauftrages.	Il Comprensorio Sanitario di Brunico, verificata la sussistenza dei requisiti, procede alla stipula del contratto individuale di lavoro e di incarico dirigenziale.
Zu diesem Zweck wird der/die Bewerber/in eingeladen, innerhalb der von der Verwaltung festgelegten Verfallsfrist, den individuellen Arbeitsvertrag zu unterzeichnen.	A tal fine il/la candidato/a viene invitato, entro il termine perentorio fissato dall'amministrazione, alla sottoscrizione del contratto individuale di lavoro.

Verstreicht die eingeräumte Verfallsfrist, ohne dass der/die Gewinner/in den Arbeitsvertrag unterzeichnet hat, so teilt ihm/ihr die Verwaltung des Gesundheitsbezirkes mit, dass der Vertrag nicht abgeschlossen wird.	Scaduto inutilmente il predetto termine per la stipula del contratto, il Comprensorio sanitario comunica al vincitore di non dar luogo alla stipulazione del contratto.
<b>10. Auflösung des Arbeitsvertrages</b>	<b>10. Risoluzione del rapporto di lavoro</b>
Wenn der/die Gewinner/in den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb der mit dem individuellen Arbeitsvertrag vereinbarten Frist antritt, so ist dies ein Grund, den Arbeitsvertrag ohne Kündigungsfrist aufzulösen.	La mancata assunzione del servizio, senza giustificato motivo, entro il termine indicato nel contratto individuale di lavoro, costituisce causa di risoluzione, senza obbligo di preavviso, del contratto di lavoro.
Der Vertrag ist nichtig, wenn festgestellt wird, dass der/die Bewerber/in die Anstellung durch die Vorlage gefälschter oder ungültiger Unterlagen bzw. durch den Einsatz betrügerischer Mittel erlangt hat.	È altresì causa di invalidità del contratto, l'aver conseguito l'assunzione mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità, o mediante dichiarazioni false.
Ein Auflösungsgrund des Vertrages ohne Einhaltung der Kündigungsfrist ist außerdem die Aufhebung des Auswahlverfahrens, falls sich der Arbeitsvertrag auf dieses Verfahren gründet.	È in ogni caso causa risolutiva del contratto, senza obbligo di preavviso, l'annullamento della procedura selettiva che ne costituisce il presupposto.
<b>11. Behandlung der persönlichen Daten</b>	<b>11. Trattamento dei dati personali</b>
Die persönlichen Daten werden vom Amt für Anstellungen und Rechtsstatus des Gesundheitsbezirkes Bruneck für die Durchführung des Auswahlverfahrens verarbeitet.	I dati personali verranno trattati dall'ufficio assunzioni e stato giuridico del Comprensorio sanitario di Brunico per l'espletamento della selezione.
Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Auswahlverfahren notwendig.	La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione alla selezione.
Die Bewerber/innen haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.	L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.
Die Daten des/der Gewinners/in werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet (Gesetzesvertretendes Dekret 196/2003).	I dati del/della vincitore/trice saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro (Decreto legislativo 196/2003)
Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.	I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.
<b>12. Schlussbestimmungen</b>	<b>12. Disposizioni finali</b>
Der Gesundheitsbezirk Bruneck behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse: <ul style="list-style-type: none"> <li>den Termin für die Vorlage der Gesuche zu verlängern;</li> <li>die Bekanntmachung abzuändern, einzustellen oder zu widerrufen.</li> </ul>	Il Comprensorio sanitario di Brunico qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà: <ul style="list-style-type: none"> <li>di prorogare il termine di scadenza per la presentazione delle domande all'avviso;</li> <li>di modificare, sospendere o di revocare l'avviso stesso.</li> </ul>
Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Bekanntmachung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.	Per quanto non esplicitamente previsto in questo avviso, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in

	materia.
<b>13. Rekurs</b>	<b>13. Ricorso</b>
Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.	Il presente provvedimento é impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano.
Nähere Auskünfte erteilt das Amt für Anstellungen und Rechtsstatus des Gesundheitsbezirkes Bruneck, Spitalstraße Nr. 11, 39031 Bruneck, Tel. 0474/586022.	Per eventuali informazioni i candidati potranno rivolgersi all'ufficio assunzioni e stato giuridico del Compensorio sanitario di Brunico, via ospedale, 11, 39031 Brunico, tel. 0474/586022.
<b>14. Gesetzliche Bestimmungen</b>	<b>14. Riferimenti normativi</b>
Diese Kundmachung wird in Durchführung der Entscheidung Nr. vom 15.11.2017 des Direktors des Gesundheitsbezirk Bruneck und nach Einsicht: <ul style="list-style-type: none"> <li>• in das L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001;</li> <li>• in das Landesgesetz Nr. 5 vom 09.06.1998;</li> <li>• in das D.P.R Nr. 761 vom 20.12.1979;</li> <li>• in das L.G. Nr. 19 vom 28.06.1983;</li> <li>• in das L.G. Nr. 16 vom 10.08.1995, Artikel 11;</li> <li>• in das Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000;</li> <li>• in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 32 vom 02.11.1998;</li> </ul> ausgeschrieben.	Questo avviso viene emesso in esecuzione della determinazione n. del 15.11.2017 del Direttore di Compensorio sanitario di Brunico, e visto: <ul style="list-style-type: none"> <li>• vista la L.P. n. 7 del 05.03.2001;</li> <li>• vista la L.P. n. 5 del 09.06.1998;</li> <li>• il D.P.R. n. 761 del 20.12.1979;</li> <li>• la L.P. n. 19 del 28.06.1983;</li> <li>• la L.P. n. 16 del 10.08.1995, articolo 11;</li> <li>• la Legge n. 68 del 12.03.1999;</li> <li>• il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000;</li> <li>• il D.P.G.P. n. 32 del 02.11.1998.</li> </ul>
Bruneck, 15.11.2017	Brunico, 15.11.2017
DER BEZIRKSDIREKTOR	IL DIRETTORE DI COMPENSORIO
Dr. Walter Amhof	
Von der Stempelgebühr befreit (Art. 1 des D.P.R. vom 26.10.1972, Nr. 642, und Art. 34 des D.P.R. vom 26.10.1972, Nr. 639).	Esente da bollo (art. 1 D.P.R. 26/10/1972, n. 642 e art. 34 D.P.R. 26/10/1972, n. 639).